

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



© 2017 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

Él está por todos lados: Ramón Fidel Meraz — He's everywhere!

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING

**QUE DEBERÍAN DE HACER LOS
INMIGRANTES ANTES DE QUE
TRUMP TOMÉ EL
MANDATO PRESIDENCIAL**

*Aplicar por la tarjeta verde (Green card)
si tiene un DACA y si su esposo es un
ciudadano Americano y Solicite para el
perdón I601A*

POR CRISTOPHER KEROSKY, ESQ

*Una decisión de la corte de 2013 abrió una puerta
para las personas con DACA que están casadas con un
ciudadano Americano en donde se les permite ajustar su
estatus en los EE.UU., sin un perdón y sin pasar por un
consulado extranjero. Solo aplican quienes tienen DACA,
sin órdenes previas de deportación u otros motivos de
inadmisibilidad, y sólo después de haber obtenido un
permiso para viajar bajo el DACA.*

Esto es una gran noticia para los inmigrantes
con DACA que tienen un cónyuge ciudadano
estadounidense - ahora pueden obtener su tar-
jeta verde en unos pocos meses, sin pasar por
el procedimiento de perdón o procesamiento
consular en el extranjero. Este beneficio podría
desaparecer bajo el mandato de Trump.

VEA LAS COSAS QUE DEBERIAN HACER EN LA PÁGINA 4

**THE THINGS IMMIGRANTS
SHOULD DO BEFORE TRUMP
COMES TO POWER**

*Green Card for DACA and a U.S. citizen
spouse and Apply for a I601A pardon*

BY CRISTOPHER KEROSKY, ESQ,

*A 2013 Court decision opened a door for persons with
DACA who marry a U.S. citizen to adjust their status
without a pardon and without going through a foreign
consulate. This is limited to certain DACA holders
without prior orders of deportation or other grounds
for inadmissibility, and only after obtaining with
permission to travel under DACA.*

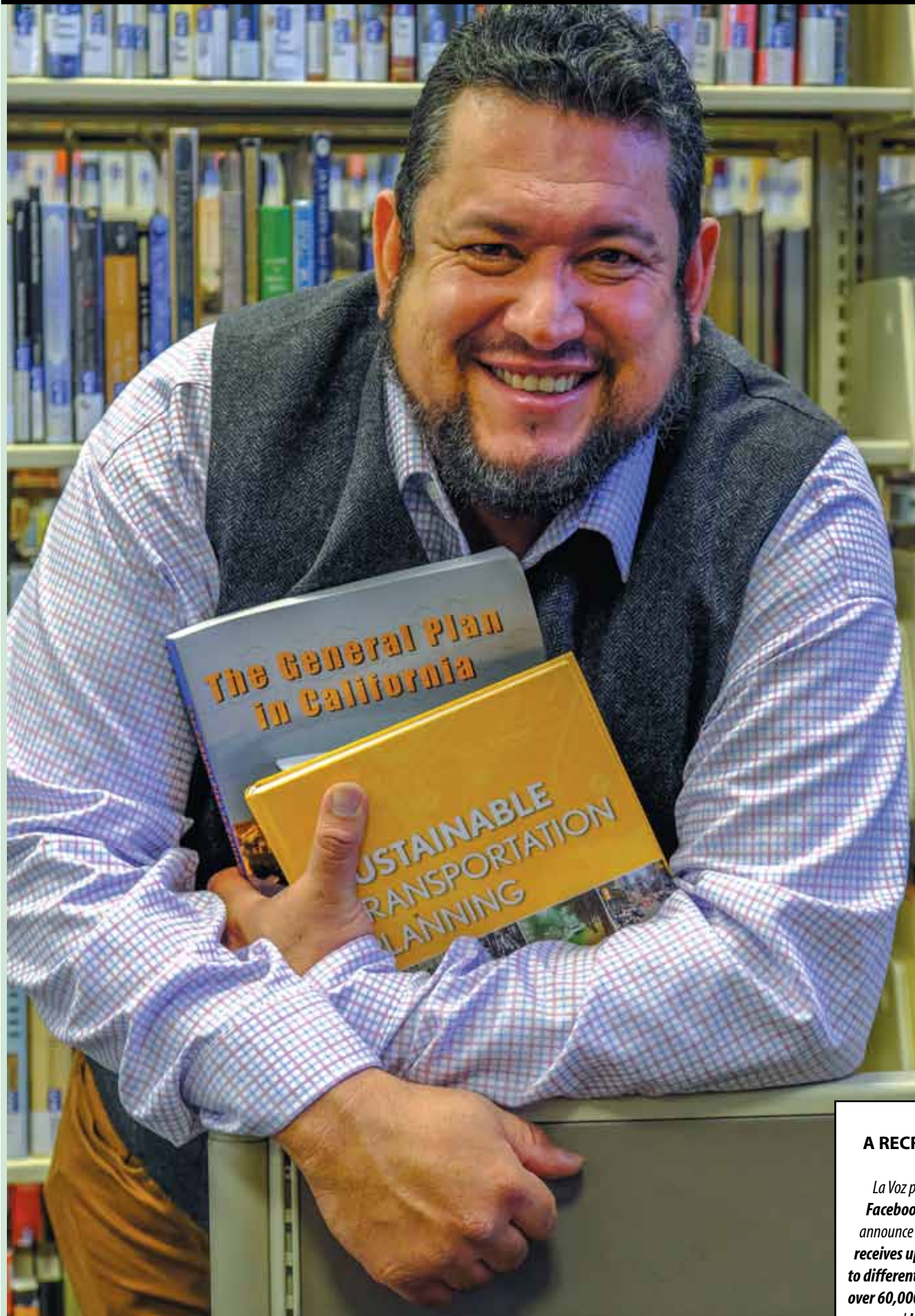
Nonetheless, this is big news for certain
immigrants with DACA who have a U.S. citizen
spouse – now they can get their green card in
a few months, without going through either
the pardon procedure or consular processing
abroad.

But this too may go away under Trump. Here's
more detail on how this works:

SEE THINGS TO DO ON PAGE 4

**ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR,
A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/
BILITERATE EMPLOYEES?**

La Voz posts job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives up to 15,000+ hits, 1000 impressions, and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.** Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS an ad on the front page of the website, **www.lavoz.us.com**. Contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812**.



Parte superior izquierda: **Chris Coursey**, Alcalde de Santa Rosa; Parte superior derecha: Niños cantan en la **Posada de Roseland**;
Centro: **Ramón F. Meraz**, Persona del Mes, página 6. Upper Left: **Chris Coursey**, Mayor of Santa Rosa; Upper Right: Children sing at the Roseland
Posada; Center: **Ramón F. Meraz**, Person of the Month, page 6. Fotos por / photos by **Jeff Kan Lee**, La Voz

Martin Luther King Jr. Day
Monday, January 16, 2017

**Golden Gate
 Larkspur & Sausalito
 Ferries:
 Expanded Holiday**

**Golden Gate
 Transit Buses:
 Regular Schedule**



El Día de Martin Luther King, Jr.
Lunes, 16 de enero, 2017

**Ferries de Golden Gate
 Larkspur y Sausalito:
 Horario Expandido**

**Autobuses de
 Golden Gate Transit:
 Horario Regular**

visit goldengate.org for more info or call **511** (711 TDD)

GOLDEN GATE BRIDGE
 HIGHWAY & TRANSPORTATION DISTRICT

visite goldengate.org para más info o llame al **511** (711 TDD)

**Te Interesa tener tu propio negocio?
 Invierte con nosotros!**
**y conviértete en dueño de tu propia
 franquicia de limpieza comercial**

- ✓ Programa de Entrenamiento
- ✓ Horarios Flexibles
- ✓ Oportunidades de Financiamiento
- ✓ Clientes Comerciales Garantizados!



**Empieza
 con nosotros
 desde:
 \$1,350**



707 258-1261

TENEMOS MAS DE 10 AÑOS DE EXPERIENCIA

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
 PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

JANUARY 2017:
 Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz*, **707.538.1812**
 or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410,
 Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools,
 agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez,
calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz,
ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver;
 Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Raul Sanchez, Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee; Ani Weaver
 Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez,
 México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver;
 Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Christopher Kerosky,
 Esq; Bryan Chávez Castro; Alissa Hirshfeld-Flores
 ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35
 check or money order made out to "La Voz"
 and your name and address to:
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Tuesday of the month.
 Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

*La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor
 envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© *Periódico Bilingüe La Voz 2017. Se reserva todos los
 derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica
 del contenido de esta publicación sin previa autorización,
 por escrito, de la Dirección.*

© *La Voz Bilingual Newspaper 2017. All Rights Reserved.*
 No portion of this publication may be reproduced by any
 means electronic or otherwise without written permission
 of the publisher.

Visit www.lavoz.us.com to see the complete
LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that
La Voz has posted 14,732 photos since March
 2010 and received 684,992 views?
 You or a family member might appear here!
 See community events, celebrations, people!

CELEBRATING 15 YEARS BUILDING CHAMPIONS IN LIFE

USA TAERKWONDO

**Anniversary Special
 \$49.99
 5 Week course**

**Empower your Child to succeed
 Cali Kicks Martial Arts Academy
 707-535-0368
 3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com**

**Attention Parents!
 Arm Your Child with life Skills**

Great Energy Outlet	Manners Trough Martial Arts
Positive Self Image	Follow Rules and Responsibilities
Character Development	Respect for self and Others
Build Self-Esteem	Motor Skills Development
Focus & Concentration	Leadership training
Improve Confidence	Reaching Goals and Objectives
Improve Listening Skills	Self-Control and Self-defense

**Kukkiwon
 Certified Worldwide
 Master Instructor**

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida

Thank you to everyone who entered the contest to provide a caption for this grrreat cartoon. Everybody won! Make La Voz great again! Hey, La Voz is already great. – Editor.

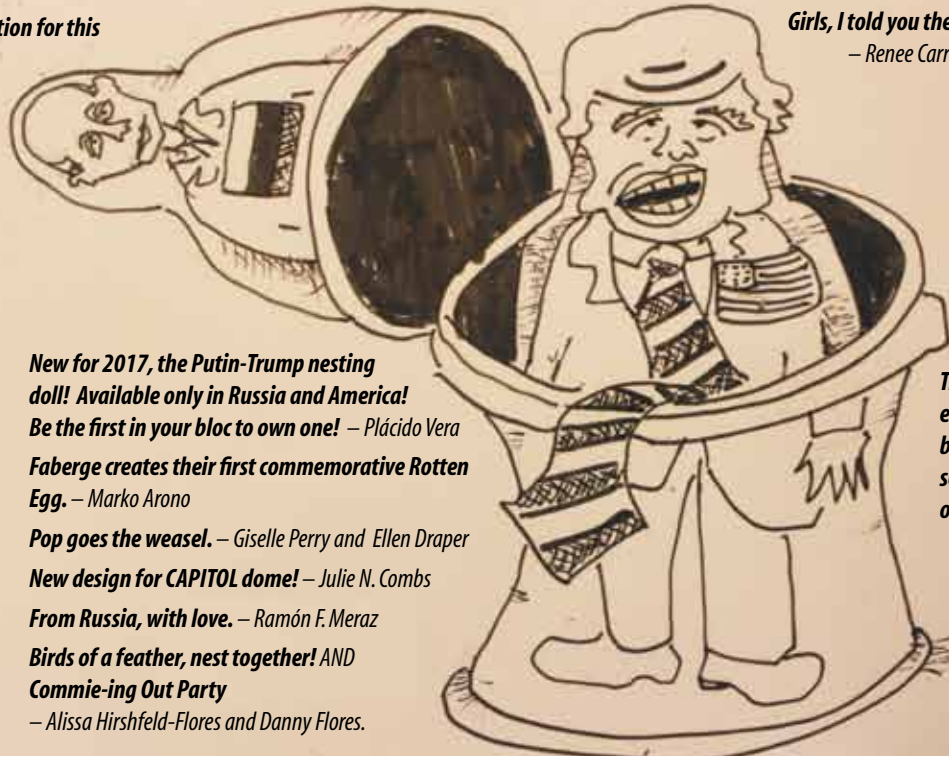
P.S. We decided to leave these captions in English as they are huuugely idiomatic. But if anyone wants to translate them into Spanish, we will post them on Facebook.

Russian tradition of Matryoshka, (nesting dolls) also known as Babushka.... Newest model: Trumpivanka! – Ramón F. Meraz
Matryoshka – The Russian Nesting Doll WITH A SECRET! How perfect for the Predator Elect! –Andrew P. Delany

It's hard to find a symbol of Russia more popular than the traditional Russian nesting doll. These decorated wooden dolls "with a secret" are also called matryoshka dolls or babushka dolls. They are recognized even in the countries thousand miles away from Russia. Taking a Russian nesting doll back home is a must among tourists from Europe and the United States alike. The lovers of exotics collect matryoshkas in Australia and South Africa. The simplicity and originality of matryoshka dolls attract the fans of Russian folk art from around the world. Bright and picturesque Russian nesting dolls decorate the fireplaces and bookshelves in the homes of thousands of Russians

I'm hollow inside. – Julie N. Combs

Humpty Trumpty before his great fall! –Andrew P. Delany



Girls, I told you there was something strange about him. – Renee Carriere

Russian nesting dolls often honor Soviet politicians. Here's the 2017 version! – Loretta Susan Carr

Trump impersonator Ibin Jackinoff entertains at Kremlin festivities bringing in the new year. He was sent to Siberia before the sun rose on January 1. – Marko Arono

Display these in your window. The Trump secret police will leave you alone. – Plácido Vera

*Creative by Alissa Hirshfeld-Flores
 Drawing by Craig Davis,
 © La Voz Bilingual Newspaper 2017*

New for 2017, the Putin-Trump nesting doll! Available only in Russia and America! Be the first in your bloc to own one! – Plácido Vera
Faberge creates their first commemorative Rotten Egg. – Marko Arono
Pop goes the weasel. – Giselle Perry and Ellen Draper
New design for CAPITOL dome! – Julie N. Combs
From Russia, with love. – Ramón F. Meraz
Birds of a feather, nest together! AND Commie-ing Out Party – Alissa Hirshfeld-Flores and Danny Flores.

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

MASCOTAS PARA ESTE AÑO NUEVO

SERVICIOS HUMANOS Y DE SALUD DEL CONDADO DE MENDOCINO

En este año nuevo, una mascota nueva es un regalo maravilloso y emocionante. A continuación se presentan algunos puntos a considerar antes de comprometerse a tener una mascota.

Mire el albergue primero. Siempre hay mascotas necesitando hogares permanentes en el albergue. Es una gran lección enseñarle a los niños sobre la responsabilidad comunitaria y la compasión cuando llevan una mascota rescatada a casa.

La mayoría de las mascotas han llegado al albergue sin tener la culpa; muchas familias han tenido que separarse de sus mascotas debido a la recesión. Algunas mascotas del albergue podrían tener unos cuantos hábitos malos, pero la belleza de los animales es que el amor que sienten por sus dueños permite que replacen los malos hábitos con nuevas lecciones.

Los albergues también están aceptando una variedad más grande de animales, los cuales puedan incluir conejillos de indias (*guinea pigs*), conejos, ratones y gallinas. Si usted está en busca de una mascota especial, mire en el albergue primero.

¿Está en busca de un perrito o un gatito? Acuérdesse que la temporada de gatitos es de junio a diciembre. Los perritos nacen durante todo el año, pero la temporada alta es en la primavera y el verano. Ábrase a la posibilidad de adoptar una mascota un poco mayor, lo cual pueda ahorrarle la dificultad de entrenar a una mascota más joven.

Considere lo que requiere la adición de este nuevo miembro. Aprenda lo que necesita su mascota para sobrevivir y prosperar en su ambiente. Las mascotas no nada más requieren comida y abrigo. Los animales domesticados necesitan interacción con los humanos, estimulación mental y ejercicio físico todos los días. Algunas nuevas adiciones necesitarán una cerca segura y consideración especial para eliminar los desechos. Si su hogar ya tiene una mascota, tendrá que hacer una introducción formal para que la transición sea más fácil. Si tiene niños, encuentre la mascota con el temperamento apropiado.

Hágale preguntas a otros dueños de mascotas y/o a los trabajadores del albergue que tienen experiencia con su mascota que eligió y averigüe las necesidades de ambiente y salud en el internet para que sepa con qué se comprometió.

Tenga paciencia. Cualquier animal en transición a un nuevo ambiente va a tener estrés. Es común que el animal tenga miedo y se esconda por varios días. Podría mostrar su incomodidad haciendo sus necesidades donde no debe. Tenga paciencia. Una suave rectificación eliminara el estrés y rectificará el problema más pronto que el coraje y la disciplina dura.

Disfrute de la nueva adición a su familia. Los animales mejoran nuestras vidas con amor incondicional, compañía, humor y diversión. Asegúrese de revisar los albergues locales ya que frecuentemente tienen ofertas especiales durante la época navideña para que disfrute aún más de estas fiestas.

¿Busca adoptar? El Albergue de Servicios para Cuidado de Animales de la Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino, www.mendoshelterpets.com o 298 Plant Road en Ukiah, CA o Sonoma Humane Society: 5345 Highway 12 West, Santa Rosa, CA 95407 707.542.0882 or 14242 Bacchus Landing Way, Healdsburg, CA 95448 707.280.9632.

PETS FOR THE NEW YEAR

MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

In the New Year, a pet makes a wonderful and exciting present — What to consider before you commit to taking in an animal.

Check the shelter first—a number of pets are looking for their forever homes. There is a great lesson to be taught to children about community responsibility and compassion in taking a rescued animal into your care.

Most pets have come to the shelter through no fault of their own; many families have had to separate from their pets due to the recession. Some shelter animals may have a few bad habits, but the beauty of animals is that the love they feel for their owners allows new lessons to replace old habits.

Shelters are also accepting a larger variety of animals which may include guinea pigs, rabbits, mice and chickens—for a specialty pet, check out your shelters first.

Looking for a kitten or a puppy? Kitten season runs typically from June through December. Puppies are born throughout the year, but the peak season is in spring and summer. Open yourself to the possibility of adopting a slightly older pet which might save your household the difficulty of house-breaking a younger animal.

Consider what your new addition will require. Learn what your animal needs to survive and thrive in your environment. It is not only food and shelter that most pets require. Domesticated animals need some form of human interaction, mental stimulation and physical exercise every day. Some new additions will need secured fencing and special considerations for waste removal. If your home already has a pet, a formal introduction will need to take place to make the transition a smooth one. Find the pet with the appropriate temperament if you have young children.

Ask questions to other pet owners and/or shelter staff who have experience with your pet of choice and research the environmental and health needs on the Internet so you know what you are committing to.

Have patience. Any animal transitioning into a new environment is going to experience stress. It is not uncommon for the animal to be frightened and hide for several days. They might announce their discomfort by eliminating where they are not supposed to. Have patience. Gentle correction will reduce stress and correct the problem far sooner than anger and harsh discipline.

Enjoy the new addition to your family. Animals enhance our lives with unconditional love, companionship, humor and fun. Be sure to check your local shelters as they often run holiday specials to make the holidays that much more enjoyable.

Looking to adopt? The Mendocino County Health and Human Services Animal Care Services shelter, www.mendoshelterpets.com or at 298 Plant Road in Ukiah, CA. OR Sonoma Humane Society: 5345 Highway 12 West, Santa Rosa, CA 95407 707.542.0882 or 14242 Bacchus Landing Way, Healdsburg, CA 95448 707.280.9632.

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

5345 Highway 12 West
 Santa Rosa, CA 95407
 707.542.0882



14242 Bacchus Landing Way
 Healdsburg, CA 95448
 707.280.9632

**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
 A BAJO COSTO
 LOW-COST
 SPAY/NEUTER**

(707) 284-FIXX



**sonoma
 HUMANE
 SOCIETY**



¡INSCRIBETE AHORA!

En Esta Primavera...

Encuentra tu Futuro Aquí

Las Clases Comienzan el 18 de enero

Inscríbete empezando el 6 de enero

Recomendamos que todo estudiante nuevo complete una orientación, exámenes de colocación y un plan educativo abreviado.

Visita nuestra página web ó llame al (707) 256-7201 para más información sobre inscripción y horario de clases de primavera.

Visita la página web de Ayuda Financiera para ver los Siete Pasos para Solicitar Ayuda Financiera. napavalley.edu/financialaid

#1 Two-year College in California
BestColleges.com

Napa Valley College is proud to be recognized as a Hispanic Serving Institution.

Inscríbete ahora en napavalley.edu

Enroll now at napavalley.edu

NAPA VALLEY COLLEGE

Las cosas que deberían hacer / Things to do • Viene de la pág. 1 • Cont'd from p. 1

PERMISO PARA VIAJAR PARA PERSONAS QUE YA TIENEN DACA

El programa de la Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA) permite a ciertos inmigrantes que están en los EEUU desde su niñez a obtener un permiso de trabajo, en mi último artículo explicamos los requisitos para ello. No todos los saben, pero la mayoría de personas con DACA también pueden obtener un permiso para viajar fuera del país.

La ley DACA establece que una persona que posea este estatus puede solicitar permiso para salir temporalmente del país por razones humanitarias, educativas o razones de trabajo. Una persona beneficiada con DACA que busca salir temporalmente y retornar a los EEUU debe aplicar al "permiso de viaje". Este procedimiento les da a las personas con DACA una autorización anticipada para entrar a los EEUU después de un viaje temporal fuera del país.

La ley establece expresamente que viajar fuera del país por motivos recreativos o vacacionales no es un propósito válido para el permiso de viaje. Además, los beneficiados con DACA que tiene una orden de deportación con la Corte de Migración no pueden viajar con este permiso sin antes haber reabierto su caso y anulado esa orden de deportación.

En nuestra oficina hemos tenido bastante éxito en obtener permisos de viaje para visitar a un familiar de avanzada edad o que padezca de alguna enfermedad. Es necesario documentar la condición médica con una constancia emitida por el doctor que atiende a este familiar. También es necesario documentar que la persona que se desea visitar es familiar suyo por medio de certificados de nacimiento u otros documentos. Hasta el momento, a ninguno de nuestros clientes se le ha negado este permiso y hemos aplicado para más de 50 de ellos.

También hemos tenido éxito, pero un poco más limitado al aplicar para permisos de viaje por razones educativas, para estudiar o realizar algún curso fuera del país. De igual manera es necesario documentar la necesidad de estos estudios.

Si DACA desaparece, este beneficio también desaparecería. Incluso si la gente pudiera mantener su DACA, el derecho a viajar desaparecería si alguno de los candidatos anti-inmigrantes llegara a ganar.

EL PERDÓN DE INADMISIBILIDAD EN LOS EEUU, SI ES ELEGIBLE

Hay un gran cambio que inició el Presidente Obama para todos los inmigrantes elegibles para una visa por medio de un miembro de familia pero que necesitan un perdón para calificar porque están en los EEUU ilegalmente. Se puede asegurar de que esto va a desaparecer.

En marzo del 2013, la Administración de Obama implementó el primer cambio en la regla que ha beneficiado a muchos miles de inmigrantes por todo el país. El cambio permitió que los esposo/as de ciudadanos estadounidenses solicitaran una exención del penal de 10 años dentro de los EEUU. Antes, esposo/as indocumentadas que vinieron sin visa arriesgaban ser excluidos del país por 10 años si se le negaba la exención.

En noviembre del año pasado, el Presidente Obama lo extendió a esposo/as e hijos de residentes permanentes.

Este cambio de regulaciones permite a esposo/as elegibles, padres e hijos de ciudadanos estadounidenses y de residentes permanentes legales que soliciten su residencia permanente y la exención del penal de 10 años por la presencia ilegal desde adentro de los EEUU aunque hayan llegado sin visa. Significa que aquellos que anteriormente estaban esperando sin poder cambiar su estatus y con miedo del riesgo de ir al Consulado Estadounidense en su país natal para que solicitaran la exención, ahora lo pueden solicitar sin el mismo peligro.

Bajo el procedimiento anterior, esposo/as indocumentado/as que venían sin visa

VEA LAS COSAS QUE DEBERIAN HACER EN LA PÁGINA 10

DACA, THE RIGHT TO TRAVEL, USING IT TO GET A GREEN CARD

The 2013 court decision of *Matter of Arrabally / Yerrabally*, Board of Immigration Appeals held that travel on advance parole does not constitute a "departure" for purposes of the 10-year bar for unlawful presence. USCIS views this *Matter* as applicable to DACA recipients traveling on advance parole. A recipient who has previously triggered various unlawful presence bars or has other inadmissibility grounds such as criminal charges should not travel on Advance Parole.

Now Advance Parole makes some DACA recipients eligible for adjustment of status to the U.S. without a pardon and going through consular processing outside the U.S. i.e., a DACA holder with a U.S. citizen spouse.

If a DACA recipient travels abroad returning under a grant of advance parole, he or she can apply for adjustment of status in the U.S. This is a much faster and simpler procedure than the prior pardon procedure, which required the applicant to obtain a pardon (which were often denied) and to go through a lengthy procedure at a Consulate abroad, like Ciudad Juarez.

Now, DACA holders with a U.S. citizen spouse in the North Bay can apply for permanent residence in S.F. and generally obtain it in four months. There have already been many cases of DACA recipients successfully adjusting status after traveling abroad on advance parole.

Of course, anyone contemplating travel outside the U.S. or applying for permanent residence should get competent legal advice before doing so.

PARDON OF INADMISSIBILITY IN U.S.

There is a major change that Pres. Obama initiated for all immigrants eligible for a green card through a family member but who need a pardon to qualify because they're in the U.S. without status. With an anti-immigrant candidate as President, this may disappear.

In March, 2013, the Obama Administration implemented the first change in the rule that benefitted many thousands across the country. The change allowed spouses of U.S. citizens to apply for their waivers of the 10-year penalty for unlawful presence inside the US. Before, undocumented spouses who came here without a visa risked being barred for 10 years from the US if their waiver was denied.

In November of last year, President Obama expanded it to spouses and children of permanent residents. While this regulation has not been finalized yet, it's likely to be implemented very soon.

This change in regulations allows eligible spouses, parents and children of U.S. citizens and lawful permanent residents to apply for their permanent residence and waivers of the 10-year penalty for unlawful presence inside the US even if they came here without a visa. It means that those persons who previously were waiting here unable to change status and afraid to risk going to the U.S. Consulate in the home country to apply for a waiver, they are now able to apply without the same danger.

In the prior procedure, undocumented spouses here without a visa risk being barred for 10 years if their waiver was denied. Naturally, this risk kept many from applying at all. Others went to Ciudad Juarez with hopes of returning with a green card only to be told they could not return to their families for 10 years.

For Mexican citizens, this means a trip to Ciudad Juarez for a week or two, instead of waiting there up to one year separated from family and work in the US. And the risk of being stuck outside the U.S. for ten years is largely gone.

Count on this to disappear under a Trump Administration. Anyone eligible for an I601A waiver should apply now or possibly lose their best chance for a green card.



Santa Rosa City Schools is composed of
Santa Rosa Elementary District (K-6)
Santa Rosa High School District (7-12)

707 528-5388

www.srcs.k12.ca.us

Para noticias de SRCS,
encuéntrenos en @SRCSSchools
Facebook • Twitter • Instagram

REGISTRACION DE KINDER:

La **registración de kinder** para el año 2017-2018 **comienza el 17 de enero del 2017** en nuestras primarias y escuelas charter: Albert F. Biella, Brook Hill, Luther Burbank, Hidden Valley, Hidden Valley Satellite, Helen Lehman, Abraham Lincoln, James Monroe, Proctor Terrace, Steele Lane, Escuela Charter para las Artes de Santa Rosa, Charter Francés-Americana de Santa Rosa, La Academia Hope, Academia de Idiomas César Chávez.

Tenemos programas de kinder de uno y dos años. Muchas de las escuelas ofrecen cuidado de niños después de la escuela.

Estaremos aceptando solicitudes del 17 de enero al 14 de febrero del 2017 **para todos los grados** en nuestras escuelas charter dependientes – con programas de Español o Francés, artes escénicas y visuales, y programas acelerados. Con cita, se pueden visitar las escuelas.

Visite la escuela para llenar la solicitud, o para registrarse. Para mas información: www.srcs.k12.ca.us o (707) 528-5272.

ACADEMIA HOPE EN LA ESCUELA INTERMEDIA:

La Academia Hope es una escuela charter en el campus de la Escuela Intermedia Cook. La escuela tendrá programas de kinder de uno y dos años y también del primer grado durante el año escolar de 2017-18. Se brinda cuidado de niños antes y después de la escuela. ¡Los invitamos a visitar la escuela y a la comunidad de aprendizaje Via Esperanza que está a la puerta de al lado! Para más información, llame al (707) 284-8284.

SRCS news, find us @SRCSSchools
Facebook • Twitter • Instagram

KINDERGARTEN REGISTRATION:

Kindergarten registration for the 2017-18 school year **begins January 17, 2017** at our elementary and charter schools. Please see list above and on page 8. We have one- and two-year kindergarten programs. Many schools offer after-school care.

We will also be accepting applications January 17 – February 14, 2017 for **all grades** in our dependent charter schools – with Spanish or French, visual and performing arts, and accelerated programs. School tours are available by appointment.

Visit your school to register or apply. For more information: www.srcs.k12.ca.us or (707) 528-5272.

THE HOPE ACADEMY AT COOK MIDDLE:

The Hope Academy is a charter school on the Cook Middle School campus. The school will have one- and two-year kindergarten and 1st grade in 2017-18. Before and after-school care is provided. We invite you to visit the school and the Via Esperanza learning community for families next door! For more information, call (707) 284-8284.

Elementary District: (707) 528-5272
High School District (707) 528-5284
www.srcs.k12.ca.us 211 Ridgway Avenue, Santa Rosa, CA 95401-4386

La Planta Carnívora

The Venus Flytrap

LA PLANTA CARNÍVORA

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Unos atrapan las ruidosas moscas con papel pegajoso
Otros con un matamoscas las aplastan ¡Qué asqueroso!
Pero yo hago algo diferente; conseguí un exterminador
Es la carnívora o Venus atrapamoscas, mortal con su esplendor

Tiene el nombre de una diosa de la mitología romana
Venus, que amaba la ecología y la vida vegetal gobernaba
Sus rápidos movimientos son de un grupo único en el mundo
Junto a la Lentibularia y la Drosera, un revuelto nauseabundo

Además tiene mandíbulas para devorar insectos desprevenidos
Como una almeja mortal con restos de los insectos ingeridos
Pobrecitos los insectos que a dicha trampa se acercan
Basta mover un pelo y las mandíbulas crujen y se cierran

Si la Atrapamoscas es una planta ¿Por qué come moscas?
Si no obtiene nutrientes del suelo, se muere la Atrapamoscas
Así que a condiciones bastante extremas se tuvo que adaptar
Entre pantanos costeros, vitaminas y minerales debía hallar

Esta planta es nativa de Carolina del Norte y del Sur
Para tener una en casa, muy creativo debes ser tú
Se necesita humedad en la raíz y el aire y un área soleada
El suelo debe ser arenoso y tener una acidez elevada

¿Tener una como mascota? Bien lo puedes intentar
Porque no son una amenaza, eso lo debo confesar
Durante toda su vida, sólo tres moscas podrían atrapar
Pero es divertido contar su historia haciéndola rimar



SO FAR I'M NOT SO IMPRESSED BY THESE GENETIC ENGINEERING EXPERIMENTS ON VENUS FLYTRAPS.



HASTA AHORA NO ME SIENTO MUY IMPRESIONADO POR HACER EXPERIMENTOS DE INGENIERÍA GENÉTICA CON LA PLANTA CARNÍVORA.

THE VENUS FLYTRAP

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Some catch buzzing flies with paper that's sticky
Some use a fly swatter to swat flies, that's icky
But I do it different; no I don't use a zapper
I use disarmingly cute, deadly Venus Flytrap(er)

Named after a goddess from Roman mythology
(Venus ruled plant life, she was into ecology)
The Flytrap's quick movements put it in a group
With Bladderwort & Sundew (a foul tasting soup)

This carnivorous plant has bug-eating jaws
A deadly clamshell rimmed with nectar it draws
Poor little bugs to land in its trap
When they trigger two hairs the jaws close with a snap

If the Flytrap's a plant, why does it eat flies?
Without nutrient soil, the Flytrap it dies
So it learned to adapt to conditions so harsh
To catch vitamins and minerals in a southeast-coast marsh

In the Carolinas this plant is a native
To keep one in your house you must get creative
It needs lots of sun, wet roots, high humidity
Its' soil should be sandy and high in acidity

You can be just like me and keep one as a pet
Though I really must warn you they're not much of a threat
They might only catch three flies in their entire lifetime
But they are good fun to research and more fun to rhyme

EVER NOTICE THAT THE BEST SPOT IN THE SWAMP TO CATCH FLIES IS OUT BY VENUS FLYTRAPS?



Photo by **David Lynch**

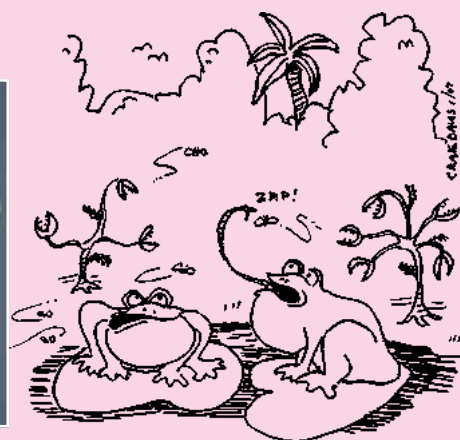


Dionaea Muscipula



Venus Flytrap Blossoms by

Makoto Honda



¿HAS OBSERVADO QUE EL MEJOR LUGAR PARA ATRAPAR MOSCAS EN EL PANTANO ES LEJOS DE LAS PLANTAS CARNÍVORAS?



CARACOLES Y BABOSAS. Los caracoles y las babosas salen de noche de sus escondites y dejan agujeros en hojas y flores. Los dos se parecen en estructura y biología, excepto las babosas no tienen la concha exterior en espiral. Su control requiere diligencia y un método integrado que incluya la eliminación de escondites y lugares húmedos, el uso de trampas y barreras y removerlos a mano. Las trampas de cebo pueden ser útiles, pero por sí solas, no proveen suficiente control en jardines que ofrecen albergue, alimento y humedad en abundancia.

¿Cómo sé que el daño es causado por caracoles y babosas?

• Al principio, tal vez no se percate de la presencia de estas plagas pues se

alimentan de noche y se esconden durante el día. Para verlas en acción, salga de noche o temprano en la mañana.

• Otras plagas pueden causar agujeros en las hojas, flores y frutas. Busque las huellas de baba brillantes que dejan.

¿Qué puedo hacer para deshacerme de caracoles y babosas?

• Elimine los escondites que usan durante el día: las hiedras, zonas con maleza, desperdicios o tablas.

• Quite con regularidad los caracoles que encuentre en escondites que no pueda eliminar como rebordes, travesaños en cercas y vallas, así como la parte inferior de terrazas y en medidores de agua y electricidad.

• Ponga trampas en el jardín y deseche diariamente los caracoles y babosas que queden atrapados.

• Disminuya las superficies húmedas usando un sistema de riego por goteo o regando en la mañana en vez de más tarde en el día.

¿Cómo puedo controlar los caracoles y babosas sin usar pesticidas?

• Antes de plantar, asegúrese que no haya moluscos en el jardín. Luego ponga una barrera de cobre alrededor de los canteros. Use franjas de cobre de 4 a 6 pulgadas (10 a 15 cm) de ancho, entierre una pulgada bajo el suelo y doble la parte superior.

• Escoja el lugar más soleado para su jardín. Quite objetos de jardín, plantas adyacentes o cultivos de cobertura que puedan ofrecer un refugio sombreado. Elimine superficies húmedas lo más que pueda.

• Construya una trampa con una tabla de 12 por 15 pulgadas, y pongala elevada sobre rieles de 1 pulgada de alto. Quite y mate diariamente los moluscos que se acumulen en la parte inferior de la tabla.

Los cebos de fosfato de hierro no son peligrosos para niños, perros o vida silvestre. Los de metaldehído sí son peligrosos.



SNAILS AND SLUGS. Snails and slugs emerge from hiding at night and chew holes in leaves and flowers. They are similar in structure and biology, except slugs lack the snails' external spiral shell. Management requires a vigilant and integrated approach that includes eliminating moisture and hiding spots, trapping, setting up barriers, and handpicking. Baits can be helpful but by themselves don't provide adequate control in gardens that contain plenty of shelter, food, and moisture.

How do you know snails and slugs are causing damage?

• You might not observe these pests at first, because they feed at night and hide during the day. Go out at night or in the early morning to view them in action.

• Other pests can cause holes in leaves, flowers, and fruit. Look for the shiny, slimy trails slugs and snails leave behind.

What must be done to reduce snails and slugs?

• Remove daytime hiding places—ivy, weedy areas, debris, and boards.

• Regularly remove from shelters you can't eliminate, low ledges on fences, undersides of decks, and meter boxes.

• Place traps in your garden and dispose of trapped snails and slugs daily.

• Reduce moist surfaces by switching to drip irrigation or sprinkling in the morning rather than later in the day.

How can I manage snails and slugs without using pesticides?

• Make sure the garden is mollusk-free before planting. Then erect a copper barrier around it. Use a 4- to 6-inch wide band of copper, buried an inch below the soil and bent over at the top or attached around the edge of a raised bed.

• Place your garden in the sunniest spot possible. Remove garden objects or adjacent plants or ground cover that can serve as shady shelter. Reduce moist surfaces as much as possible.

• Build a trap using 12- by 15-inch board raised off the ground by 1-inch runners. As mollusks collect under the board, scrape them off and destroy daily.

Iron phosphate baits are safe for use around dogs, children, and wildlife; metaldehyde baits are not.

See Pest Notes: Snails and Slugs at www.ipm.ucdavis.edu for more details.

Personaje del Mes / Person of the Month • Ramón F. Meraz • Por/By Craig Davis • Photos por/by Jeff Ken Lee


iÉl está por todos lados!

RAMÓN FIDEL MERAZ

Traducción por Raúl Sánchez

Ramón F. Meraz. ¿Quién es este tipo? Como un trotamundos, él está por todas partes. Es nuestro hombre más popular. EL sabe donde se debe estar, cual es la mejor hora para estar ahí, y hasta le mostrará cómo se llega. Dicen que Meraz es una de esas personas que parece estar en todas partes a la misma vez. También es un hombre con la mano en el pulso de la comunidad y es uno de sus más firmes defensores. Este es su cuento:

CHIHUAHUA

El cuento de Meraz es un poco como el de Huell Howser, o sea, el de afuera se convierte en el informado. El ámbito de Howser fue California. El de Meraz es la región vinícola del Norte de la Bahía, en particular el Condado de Sonoma. Él es nuestro viajero encantador, líder de comunidad, estudioso caballero, escritor de periódico, gastrónomo, entusiasta del buen vivir y amigo de todos nosotros.

Nació en Chihuahua, México en 1968. Es hijo de Ramón Meraz y Emma Martínez. Tiene una hermana y dos hermanos. Su padre fue el jefe de mecánica para la distribuidora de Coca Cola de esa área. Su padre falleció cuando él tenía siete años. Cuando tenía quince años su tío, Luis Armendariz, le ofreció traerlo al norte, a los Estados Unidos, para que estudiara. Esto fue en Huntington Beach. "Nunca Volví," nos dijo.

¿QUIERES APRENDER INGLÉS? MIRA LOS PROGRAMAS DE NENES

Aprendió inglés rápidamente, nos dijo. Tuvo que. "Entonces no habían latinos. Aprendí a entender dentro de dos meses. En los dos meses que siguieron, empecé a responder."

La Voz tiene a muchos lectores que están intentando a aprender inglés y español. Reconociendo eso, ¿cuál fue su secreto para aprender a hablar inglés básico tan rápidamente? "Mirando programas de televisión de niños. Hablan despacio y usan efectos visuales."

Aquí, él asistió a, y se graduó de, Edison High School, aprendiendo a ser un

estudiante disciplinado, si no un es que fue estudiante particularmente inspirado. "Era un estudiante muy aburrido. Pero falté clase solamente una vez para ir a la playa."

Huntington Beach es reconocida por todo el mundo por el surf. ¿Era él un surfista?

"Solamente boogie board," nos confesó.

Meraz luego siguió a estudiar en Orange Coast College. Pero su falta de habilidades de surfear resultarían irrelevantes ya que su destino no era ser un hombre del sur de California. En 1993 se vino al norte.

AMOR A PRIMERA VISITA

"Me enamoré del Condado de Sonoma en la primera visita. Todo estaba tan verde." Cosas tan común y corrientes como el musgo verde sobre las piedras es un ejemplo de tantas cosas que eran novedades para él. Tenga en cuenta que el joven Ramón F. Meraz en esos años era de dos ambientes urbanos donde no solía llover mucho.

En los 1990s, Meraz estudió ciencia en Santa Rosa Junior College y recibió un título de asociado de ciencia igual como un título de asociado de artes. En 2005 lo contrataron como

Asistente del Programa de Agricultura para la Comisión de Agricultura del Condado De Sonoma. Estos puestos temporales implican hacerles pruebas a las uvas de diferentes viñedos e ir a viñedos por todo el condado con el programa de erradicación de la chicharrita de alas cristalinas. Esta experiencia en agricultura resultaría ser valiosa más después. "De veras me hizo conocer bien el condado. Me hizo un mejor conserje hotelero," nos dijo.

EL VIAJERO CONTENTO

Ramón Meraz también se hizo un viajero contento durante este periodo. "Me encanta viajar. Es algo que se trata de vivir la vida." En 1996-1997 fue un guía de ecoturismo en Guerrero Negro en Baja California. Sacaba a los turistas a ver a las ballenas apareando. Desde entonces, ha vuelto a Baja California y también ha viajado por todo México. "Siempre voy cuando pueda." Le gusta Mazatlán y la Ciudad de México. "Oaxaca es uno de mis lugares favoritos." Pero Meraz no es un gringofobo. Le encantó viajar a Florida, Nueva York, Vancouver y ha ido a Hawai dos veces. Disfrutó de la naturaleza, la costa y el Lago de Tahoe. El año pasado fue a Europa y viajó por Portugal, España, Italia y se quedó con amigos en Grecia.

CONSERJE HOTELERO PARA LAS ESTRELLAS

En 1998 entró a la industria hospitalaria cuando trabajó en el Sonoma Mission Inn por un par de años. Pronto se encontró su vocación como conserje hotelero. Para los que no conozcan cómo funcionan los hoteles de lujo y los viñedos, un conserje hotelero es una palabra francesa que se usa para describir a una persona que funciona como referente para diversión, comida, vino, y aventura en la localidad. También ha hecho este trabajo para Hyatt Vineyard Creek en Santa Rosa, Mayacamas y hospitalidad VIP para Francis Ford Coppola Winery en el Valle de Napa. Ahora, él trabaja independientemente en este campo como conserje de destinos por medio de *Wine Tour Drivers* y *Beautiful Places*. "Déjeme a mí el manejo y la

He's everywhere!

RAMÓN FIDEL MERAZ

Ramón F. Meraz. Who is this guy? Like a gadabout, he's everywhere. He's our man about town. He knows where to be, when to be there, and will show you how to get there. They say Meraz is one of those people that seems to be everywhere at the same time. He's also a man with his hand on the pulse of your community and is one of your strongest advocates. This is his story:

CHIHUAHUA

Meraz's life story is a little like Huell Howser's, i.e. the outsider who becomes the insider. Howser's realm was California. Meraz's is the North Bay wine country, particularly Sonoma County. He is our winsome wanderer, community leader, gentleman scholar, newspaper writer, gourmand, bon vivant and friend to all.

He was born in Chihuahua Mexico in 1968. He is the son of Ramón Meraz and Emma Martínez. He has a sister and two brothers. His father was the chief fleet mechanic for the local Coca Cola distributor there. His father passed away when he was seven. When he was fifteen his uncle, Luis Armendariz, offered to bring him north to the U.S. for his schooling. This was in Huntington Beach. "I never went back," he said.

WANT TO LEARN INGLÉS? WATCH THE KIDDIE SHOWS.

He learned English rapidly, he said. He had to. "There were no Latinos there back then. I learned to understand within two months. In the next two months I started talking back."

La Voz has many readers trying to learn English and Spanish. With that in mind, what was the secret to his learning to speak rudimentary English so quickly? "Watching children's TV shows. They speak slowly and use visuals."

Here he attended and graduated from Edison High, showing himself to be a disciplined, if not a particularly inspired, student. "I was a very bored student. But I skipped class only once to go to the beach."

Huntington Beach is world renown as a surfing town. Was he a surfer?

"Boogie board only," he confessed.

Meraz went on to study at Orange Coast College. But his lack of surfing skills would be irrelevant since his fate was not to be a Southlander. In 1993 he came north.

LOVE AT FIRST VISIT

"I fell in love with Sonoma County at first visit. Everything was so green." Things as mundane as green moss on rocks is an example of so much that was a total novelty to him. Mind you, young Ramón F.

Meraz in those years was from two urban environments where it never rained much.

The 1990's saw Meraz studying science at SRJC where he earned an Associate Science degree as well as an Associate Arts. In 2005 he was hired as an Ag. Program Assistant for the Sonoma County Agriculture Commission. These temp hire positions involved testing grapes at different wineries and going out to vineyards across the county with the glassy sharpshooter insect eradication program. This experience in agriculture would prove valuable later. "I really got me to know the county. It made me a better concierge," he said.

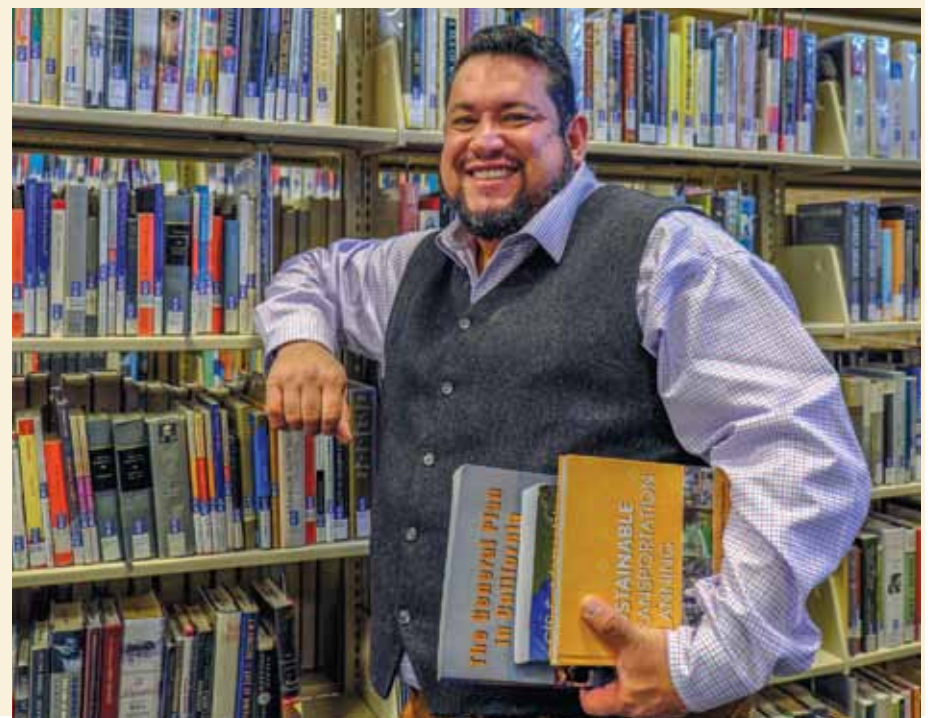
THE HAPPY WANDERER

Ramón Meraz also became a happy wanderer during this period. "I love traveling. It's about experiencing life." In 1996-97 he was an eco-tourism guide down in Guerrero Negro in Baja California. He would take tourists out to see the whales breeding. He's been back to Baja since then as well as traveling across Mexico. "I go there whenever I can." He likes Mazatlan and Mexico City. "Oaxaca is one of my favorite places." But Meraz is no gringofobo. He loved going to Florida, New York, Vancouver and has been to Hawaii twice. He enjoys nature, the coast and Lake Tahoe. Last year he went to Europe and traveled across Portugal, Spain, Italy and stayed with friends in Greece.

CONCIERGE TO THE STARS

In 1998 he entered the hospitality industry where he worked at the Sonoma Mission Inn for a couple of years. He soon found his calling as a concierge. For those unfamiliar with the workings of high-end hotels and wineries, concierge is a high-toned French word to describe a go-to guy for local fun, food, wine and adventure. He has also done this work for the Hyatt Vineyard Creek in Santa Rosa, Mayacamas and VIP hospitality for Francis Ford Coppola Winery in the Napa Valley. He now works independently in this field as a destination concierge through Wine Tour Drivers and Beautiful Places. "Leave the driving and planning of your wine country experience to me and I guarantee you a fun and memorable experience," he tells people on his website.

His work enhancing the lifestyles of the rich and famous in the VIP hospitality business has also had him working behind the scenes at the Napa and Sonoma Valley Film Festivals and the BottleRock Music Fest. He's worked with Queen Latifah, Dolly Parton, Marco Antonio Solis, producer Harvey Weinstein, John Travolta and Kevin Costner. *See next page...*



¡Qué Sabor! Orkesta Mendoza ¡Vamos a Guarachar! Reseña /Album review Por Bryan Chávez Castro



Una celebración de la estética y el sentimiento de la cumbia, con una profunda comprensión de sus valores y motivos. Orkesta Mendoza introduce elementos de la música popular latinoamericana contemporánea y su dinámica en pistas de cumbia magistralmente elaboradas, nostálgicas y modernas.

A celebration of cumbia's aesthetic and feel, with a deep understanding of its values and motifs. Orkesta Mendoza seamlessly introduces elements from contemporary Latin-American popular music and its dynamic into masterfully crafted, nostalgic, and modern cumbia tracks.

En medio de una continua tendencia a denigrar la música de la clase obrera latinoamericana, y una amplia noción de que esa música no es cool, Orkesta Mendoza abraza e incorpora esos ideales y trae de vuelta a la cumbia a sus raíces: una celebración alegre y un alivio para la gente.

“Cumbia Volcadora”, quizás la pista de cumbia más pura en el álbum, cuenta con una voz profunda y manipulada por computadora que anuncia el comienzo del álbum, lo que crea instantáneamente la sensación de una larga mezcla de canciones de cumbia tan comúnmente escuchado en las estaciones de radio populares a lo largo de América latina; Una manera perfecta de abrir un álbum lleno de referencias ingeniosas a la música latina popular. La canción también cuenta con una melodía de acordeón y un estribillo repetitivo, ambas características cruciales de la cumbia.

El momento de respiración viene en la forma de un bolero sincero en “Misterio”, seguido por “Mapache”, una canción con instrumentación inspirada de los años 60, un toque de balada pop latina de los años 80, pero con la Cumbia mexicana en su núcleo.

“Cumbia Amor de Lejos” es una canción de amor con un estribillo ingenioso y divertido; “Mambo a lo Rosano” utiliza la música sensual del bolero y apunta hacia el klezmer judío, uno de los sonidos más conocidos de la cumbia clásica. “No Volveré” evoca la música andina con su melodía principal y la instrumentación. El álbum termina con “Shadows of the Mind”, la única canción del álbum en inglés y un maravilloso guiño a Carlos Santana.

Aunque ¡Vamos a Guarachar! parece carecer de una dirección cohesiva, su efervescencia y cualidades autorreferenciales hacen que valga la pena presenciar los diferentes territorios en los que sus creadores se aventuran.



Amidst an ongoing trend of denigrating the music of the Latin-American working class, and a wide-spread notion of that music being uncool, Orkesta Mendoza embraces and incorporates those ideals and brings cumbia back to its roots: a joyful celebration and a relief for the people.

“Cumbia Volcadora,” perhaps the purest cumbia track on the album, features a deep, computer-manipulated voice announcing the beginning of the album, which instantly creates the feeling of a long mix of cumbia songs so commonly played in popular radio stations across Latin-America; A perfect way to open an album filled with witty references to popular Latin music. The song also features an accordion melody and a repeating refrain, both cumbia trademarks.

The breathing moment comes in the form of a heartfelt bolero in “Misterio,” followed by “Mapache,” a song with 60's inspired instrumentation, a hint of 80's Latin pop ballad feel, but with Mexican Cumbia in its core.

“Cumbia Amor de Lejos” is a love song with a wittily funny chorus; “Mambo a lo Rosano” uses sultry bolero music, and hints towards Jewish klezmer, one of the signature sounds of cumbia. “No Volveré” evokes Andean music with its main melody and the instrumentation. The album ends with “Shadows of the Mind,” the album's only song in English and a marvelous nod to Carlos Santana.

Although ¡Vamos a Guarachar! seems to lack a cohesive direction, its effervescence and self-referential qualities make it worth witnessing the different territories its creators venture in.

Viene de la página 6... planificación de su experiencia en el campo de vino y le garantizo una experiencia divertida e inolvidable,” le dice a la gente en su página de internet.

Su trabajo de mejorar los estilos de vida de los ricos famosos en el negocio de hospitalidad VIP también le ha dado la oportunidad de trabajar entre bastidores de los Festivales de Película de Napa y del Valle de Sonoma, y el Festival de Música BottleRock. Ha trabajado con Queen Latifah, Dolly Parton, Marco Antonio Solís, productor Harvey Weinstein, John Travolta y Kevin Costner.

LA COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS

En el 2000 comenzó clases en Sonoma State University para un título en Estudios Mexicano-Americanos y Estudios Ambientales. Pero cuando tomó un descanso para trabajar como maestro sustituto, su programa de Estudios Ambientales en Sonoma State University fue cancelado. Desde entonces, se le designó representar al 5to Distrito en la Comisión de Derechos Humanos del Condado de Sonoma. “En febrero del 2012, fui designado a la Comisión de Derechos Humanos por Efrén Carrillo. Trabajamos en planes generales para entregárselos a legisladores para que los puedan realizar. Es trabajo importante.” Continuó a decir que, “esto cambió mi vida porque yo me quería involucrar con la comunidad.”

El trabajo que hace Ramón Meraz con la comisión lo inspiró a volver a Sonoma State University para estudiar la planificación urbana. “Estoy estudiando planificación urbana porque quiero ayudar con los retos que está enfrentando nuestro país ahora y que enfrentará en el futuro.”

Aunque continúe a hacer trabajo de consejero, su trabajo durante los últimos dos años ha sido en nuestra comunidad. Además de su trabajo en la Comisión de Derechos Humanos, también está en el Comité Steering para la Comisión Consultiva de Roseland. Junto con esto, Meraz está en la mesa directiva para el Programa de Justicia Restaurativa del

Condado de Sonoma. Maneja todo esto mientras asiste a clases cinco días a la semana.

REPORTERO PARA LA VOZ

Su entendimiento de los asuntos comunitarios es lo que lo trajo a la atención de *La Voz*. Dentro de los dos últimos años Meraz ha escrito algunos de los mejores reportajes principales. Su cobertura detallada y penetrante de la controversia de la muerte de Andy Lopez mostró que para un reportero novato, Meraz tenía un talento de escribir sofisticado. También hizo un maravilloso trabajo cuando cubrió Cirque du Soleil y su cuento de su gran cena, “*Almuerzo en la Plaza*” que se trató sobre el Chef Octavio Díaz y el Restaurante Persimmon de Healdsburg, seguramente es un clásico. Y como remate, logró que todos los demás periódicos del área publicaran su artículo sobre el penúltimo concierto que tuvo Juan Gabriel en Sacramento. Esto no ocurre muy a menudo con publicaciones mensuales.

PLANIFICADOR URBANO

Seguramente, cuando el Sr. Meraz complete sus estudios de planificación urbana en Sonoma State University, su perfil ascenderá uno o dos niveles. Como extranjero mexicano y del sur de California que se ha vuelto un local informado del Redwood Empire, él lleva consigo un punto de vista único a todo lo que hace en la comunidad.

EL MENSAJE DE RAMÓN MERAZ PARA LA COMUNIDAD

“Me gustaría invitar a todos, no importa quien sea o en lo que trabaje, a humanizarse uno al otro y [de veras] mirarse uno al otro cuando nos vemos. Todos tenemos puntos de vistas distintos, pero al fin y al cabo todos somos iguales y parte del mismo entero. Deberíamos tratar de ponernos en el lugar de los demás y aceptar que la mayoría de las personas somos inherentemente buenas. Entonces habrá una mayor posibilidad de que nos comuniquemos mejor y que trabajemos juntos. Hay que comenzar el 2017 con buena voluntad y energía positiva.”

HUMAN RIGHTS COMMISSION

Back in 2000 he began classes at Sonoma State University majoring in Mexican-American and Environmental Studies. But when he took a break to work as a substitute teacher his Environmental Studies program ended at SSU. Since then he was appointed to represent the 5th District on the Sonoma County Human Rights Commission. “In February 2012, I was appointed to the Human Rights Commission by Efrén Carrillo. We work on general plans to submit to lawmakers so they can put them into action. It's important work.” He went on to say, “This changed my life because I wanted to get involved in the community.” Meraz' work on the commission inspired him to return to SSU to study urban planning. “I am studying urban planning because I want to help with the challenges that our country is facing and will face in the future.”

Although he continues to do concierge work, his focus for the last two years has been our community. In addition to his work on the Human Rights Commission, he is also on the Steering Committee for the Roseland Advisory Commission. Along with this, Meraz is on the board of directors for the Restorative Justice Program in Sonoma County. He manages all this while attending classes five days a week.

REPORTER FOR LA VOZ

His understanding of community issues is what brought him to the attention of *La Voz*. Within the last couple of years Meraz has authored some of the newspaper's best lead stories. Insightful coverage of the Andy Lopez shooting controversy showed that for a rookie reporter he had a very sophisticated talent for writing. He also did a wonderful job covering the Cirque du Soleil and his sit-down feast story *Lunch on the Plaza*. Chef Octavio Diaz and Healdsburg's Persimmon Restaurant is a classic. And, he scooped every other newspaper around in his coverage of Juan Gabriel's second to the last concert in Sacramento. This doesn't happen very often with monthly news publications.

URBAN PLANNER

Ramon Meraz's profile will predictably

jump up a notch or two when he completes his degree in urban planning a Sonoma State University. As a Mexican & Southern Californian outsider turned Redwood Empire insider, he brings a unique perspective to everything he does in our community.

RAMON MERAZ'S MESSAGE TO THE COMMUNITY

“I would like to invite everybody, no matter who you are or what you do, to humanize each other and to see each other as we look at one another. We all come from different viewpoints, but at the end of the day we're all one and the same. We should try to put ourselves in each other's shoes and accept that most people are inherently good. Then there's a better chance that we will communicate better and work together. Let's start 2017 with good will and positive energy.”



Arte Público en el Parque y Jardín del Vecindario Bayer. El artista Mario Uribe está creando un mural en el pabellón comunitario y está trabajando con estudiantes en esta pintura. **Public Art at Bayer Neighborhood Park and Garden.** Artist Mario Uribe is creating a mural on the community pavilion and works with students on the painting. Fotos por/photos by Jeff Kan Lee at www.lavoz.us.com.

Chabuca Granda (1920 – 1983) • por/by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Traducción por Raúl Sánchez



El conocido caricaturista mexicano, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez Jiménez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.

María Isabel Granda y Largo, conocida profesionalmente como Chabuca Granda, era una cantante y compositora peruana. Su trabajo se enfocaba en el estilo de música conocido como vals criollo. Más tarde en su carrera comenzó a incorporar ritmos afro-peruanos en sus canciones.

Su canción más conocida, escrita en 1956, fue “La Flor de la Canela”. Esta canción se ha hecho el himno de la ciudad de Lima. Su trabajo se dio a conocer al público norteamericano por medio de la versión de Susana Baca de su canción “María Lando” que se lanzó en 1994.

Chabuca Granda nació en el pueblo de Cotabambas en la región minera de Apurímac en los Andes del Perú, pero creció en Lima. Ella comenzó a cantar en el coro de su escuela cuando tenía 12 años. Se comenzó a presentar profesionalmente cuando su matrimonio terminó. Se juntó con una amiga y obtuvieron exposición cantando en la radio. Para 1940 ella era parte de un trío, presentándose en los teatros por todo el Perú. Chabuca Granda fue una de las primeras peruanas que apareció en televisión nacional. Durante los últimos 10 años de su vida ella sufrió de enfermedad del corazón. Murió en Fort Lauderdale, Florida donde había ido para tratamiento.

Mucho de su trabajo se puede ver en YouTube y otras páginas de internet de música.

María Isabel Granda y Largo, known professionally as Chabuca Granda, was a Peruvian singer and composer. Her work focused on a style of music known as criollo waltz. Later in her career she incorporated Afro-Peruvian rhythms into her songs.

Her best-known song, written in 1956 was “Flor de Canella” (The Cinnamon Flower). This song has become the anthem of the city of Lima. Her work became known to North American audiences through Susana Baca’s version of her song, “Maria Lando”, which was released in 1994.

Chabuca Granda was born in the town of Cotabampas in the mining region of Apurímac in the Peruvian Andes. But she grew up in Lima. She began singing in her school choir at the age of twelve. She began performing professionally when her marriage broke up. She teamed up with a friend and they got exposure singing on the radio. By 1940 she was part of a trio, performing in theaters across Peru. Chabuca Grande was one of the first Peruvians to appear on national television. During the last ten years of her life she struggled with heart disease. She died in Fort Lauderdale Florida where she went for treatment.

Much of her body of work can be seen on www.youtube.com and on-line music sites.

Mexico’s renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez Jiménez’s goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

¡Su futuro comienza con una gran educación!

La registración para Uno y Dos Años de Kinder para las escuelas de la Ciudad de Santa Rosa comienza el 17 de enero del 2017.

Their future begins with a great education.

Registration for one- and two-year Kindergarten for Santa Rosa City Schools begins on January 17, 2017

- Albert F. Biella
- Brook Hill
- Luther Burbank
- Hidden Valley
- Hidden Valley Satellite
- Helen Lehman
- Abraham Lincoln
- James Monroe
- Proctor Terrace
- Steele Lane
- SR Charter School for the Arts
- SR French-American Charter
- The Hope Academy
- Cesar Chavez Language Academy

Regístrese en la escuela. Para requisitos de edad e información para ponerse en contacto con las escuelas, visite nuestra página:

www.srcs.k12.ca.us

Hay cuidado de niños antes y después de la escuela en algunas escuelas.

¡Regístrese temprano, las clases se llenan rápidamente!

Register at the school. For age requirements and school contact information, visit our web-site: www.srcs.k12.ca.us

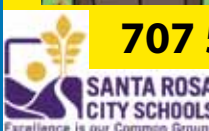
Before and after-school day care at selected sites.

Register early, classes fill quickly!



707 528-5272

Santa Rosa City Schools
www.srcs.k12.ca.us



**K P
B LLP**

**KEROSKY
PURVES
& BOGUE LLP**

HABLAMOS SU IDIOMA

ABOGADOS DE INMIGRACIÓN

Santa Rosa
(707) 433-2060

Ukiah
(707) 376-1010

Napa
(707) 224-2722

Sacramento
(916) 349-2900

Los Angeles
(323) 782-3877

Walnut Creek
(925) 222-5074

San Francisco
(415) 777-4445

San Jose
(408) 963-0355

/ Kerosky Purves & Bogue LLP

www.kpblawyers.com

¡Seguro de Auto que le cuesta MENOS!

DESDE

\$15

al mes*

**Nuevos Conductores • DUI
Sin Licencia • SR-22**

707-202-5012

Santa Rosa / Fairfield / Napa / Petaluma
Pittsburg / Concord / Vacaville / Vallejo

costullessdirect.com

Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA Cost U Less Insurance Center. *Aplican restricciones previa aprobación. Ejemplo: Conductor de 17 años, 2319 Toyota Camry, todo daños a terceros. Límite \$13,367.5 - \$8,000.00 por año. C.I. 93313. Prima real variable.

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • por/by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



LECCIONES DE VIDA PARA NUESTROS NIÑOS

The duty of teachers is to teach, but everyone who has been a father or mother, son or daughter, knows that the home is the first and foremost learning facility for humans on planet Earth.

Hayamos tenido o no la oportunidad de aprender otras materias en la escuela o en la universidad, seguramente la vida ya nos ha enseñado lecciones que ameritan ser pasadas a las próximas generaciones. ¿Acaso no tiene algo de sabio el refrán que dice “más vale un año de adversidad que diez de universidad”?

Todos los niños son nuestros niños. Compartamos con los niños de nuestra casa, corazón, comunidad, y humanidad consejos que les servirán según avanzan en los cursos de su caminar.

Ofrezco a continuación algunos consejos basados en las lecciones que me ha presentado la vida hasta el presente.

- Recuerda que como seres humanos somos más parecidos que distintos. Los aspectos naturales universales del experimento y la experiencia humana van mucho más allá de nuestras diferencias individuales. Todos tenemos cerebros y corazones, y los pensamientos y emociones que vienen con el ser miembros de la especie humana.

- Ten en cuenta que todas las generalizaciones son injustas, y que a nadie le agrada ser tratado injustamente.

- Comparte de manera justa. Comparte el espacio, el alimento, y las pertenencias que heredes, ganes, compres u obtengas por afortunado o suertudo. Comparte con quienes convives en tu hogar, pueblo, país, planeta... Hay suficiente espacio, alimento, y cosas para todos.

- Procura entender antes de asumir una posición. Tómate tiempo para formar una opinión, y resérvate el derecho a actualizarla. Mira, escucha, aprende. Y entonces haz valer tu voz y tu voto.

- Participa. Sé partícipe activo e interactivo del “toma-y-dame” de la vida. Toma y aprende. Da y enseña.

- No olvides que somos tan únicos como nuestras huellas digitales. Ni siquiera los gemelos idénticos son iguales. Cada persona es inigualable, aún cuando compartimos herencia o preferencias.

- Conócete a ti mismo, sé tú mismo, y mejórate a ti mismo. Nadie puede hacer exactamente lo que puedes hacer como tú lo puedes hacer.

- Ten presente que los seres humanos somos interdependientes, no independientes los unos de los otros. Más allá de la gran red mundial virtual, todos estamos conectados en la gran red mundial vital. Cuando ayudas o lastimas a alguien, te ayudas o te lastimas a ti mismo.

- Busca y sigue a buenos maestros y mentores, héroes y guías. Y considera que puedes convertirte en maestro, mentor, héroe o guía para otros.

- El todo de todo depende de todos. Cada uno de nosotros contribuye las verduras, frutas, nueces y aderezo a la ensalada humana. Gracias a ti la ensalada puede ser más o menos nutritiva, y más o menos salada, amarga, picante, o dulce.

Para más información e inspiración, escuche *Cuerpo Corazón Comunidad* los miércoles a las 11am por **KBBF 89.1FM**, www.KWMMR.org, www.cuerpocorazon.comunidad.org, y por Facebook. Escriba a la Doctora Marisol a comentarios@cuerpocorazon.comunidad.org.

LIFE LESSONS FOR OUR CHILDREN

The duty of teachers is to teach, but everyone who has been a father or mother, son or daughter, knows that the home is the first and foremost learning facility for humans on planet Earth.

Whether or not we had the opportunity to learn other subjects at school or college, surely life has already taught us lessons that merit being passed on to the next generations. Isn't there wisdom in the saying “A year of adversity is as valuable as more than ten years of university”?

All children are our children. Let us share with the children of our home, heart, community, and humanity what will serve them as they advance in the courses of their journey.

I offer below some tips based on the lessons that life has presented me thus far.

- Remember that as human beings we are more alike than distinct. The universal natural aspects of the human experience and experiment go far beyond our individual differences. We all have brains and hearts, and the thoughts and emotions that come with being members of the human species.

- Bear in mind that all generalizations are unfair, and that no one likes to be treated unfairly.

- Share fairly. Share the space, food, and belongings that you inherit, win, buy or earn by effort or good fortune. Share them with those who live in your home, town, country, planet... There is enough space, food, and stuff for everyone.

- Try to understand before assuming a position. Take time to form an opinion, and reserve the right to update it. Look, listen, learn. And then make your voice and your vote count.

- Participate. Be an active and interactive participant in the “give-and-take” of life. Give and teach. Take and learn.

- Do not forget that we are as unique as our fingerprints. Not even identical twins are the same. Each person is one-of-a-kind, even when we share genetics or preferences.

- Know thyself, be thyself, and improve thyself. No one can do exactly what you can do as you can do it.

- Be aware that human beings are interdependent, not independent of each other. Beyond the great virtual world network, we are all connected in the great vital world network. When you help or hurt someone, you help or hurt yourself.

- Seek and follow good teachers and mentors, heroes and guides. And consider that you can become a teacher, mentor, hero or guide for others.

- The whole of everything depends on everyone. Each one of us contributes the vegetables, fruits, nuts and dressing to the human salad. Thanks to you the salad can be more or less nutritious, and more or less salty, bitter, spicy, or sweet.

For more information and inspiration, listen to *Cuerpo Corazón Comunidad* on Wednesdays at 11am on **KBBF 89.1FM**, www.KWMMR.org, www.cuerpocorazon.comunidad.org and via Facebook. Contact Doctora Marisol at comentarios@cuerpocorazon.comunidad.org.

ANNUAL FOOD & FUNDS DRIVE

Together we can help the **82,000** people in Sonoma County who turn to us for food.

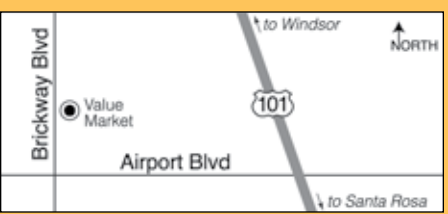
- ✓ donate food
- ✓ donate funds
- ✓ host a drive

REDWOOD EMPIRE FOOD BANK
707.523.7900 WWW.REFB.ORG

\$1 = 2 MEALS



Value Market
VALUE MARKET full-service grocery store with friendly, bilingual clerks, **WIC accepted**, CalFresh EBT, cash, credit /debit cards, serves qualified low-income shoppers.
3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.
Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket • Get what you need!
Call us at: 707.523.6500 se habla español



Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma (STS)
Anuncia vuelos diarios sin escalas a **Phoenix Sky Harbor (PHX)**
a partir del 16 de febrero de, 2017

PHX ofrece más de 300 conexiones a 75 destinos, incluyendo México; 2-clase, con capacidad para 70 reactores regionales; Wi-Fi durante el vuelo; entradas a la venta!

American Airlines
STS vuelos adicionales proporcionados por:
allegiant **Alaska AIRLINES**

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS) announces daily nonstop flights to **Phoenix Sky Harbor (PHX)** starting February 16, 2017. PHX offers over 300 connections to 75 destinations, including Mexico; 2-class, 70-seat regional jet aircraft; inflight Wi-Fi; tickets on sale now for **American Airlines!** Additional STS flights provided by **Allegiant**. www.sonomacountyairport.org

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?
Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
707.523.7903 8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

Current jobs with the

SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT

are now posted on the front page of www.lavoz.us.com and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group**.

Or visit <https://www.edjoin.org> and search “**Santa Rosa City Schools**” for complete details and expiration dates as most jobs are “open until filled.”



SMART está en busca de un **ASISTENTE ADMINISTRATIVO/RECEPCIONISTA** de tiempo completo, que tenga habilidades excelentes de servicio al cliente y de comunicación. Se prefiere alguien bilingüe. **\$21.04-\$25.58 por hora + beneficios.**

Encuentre la solicitud en el internet en www.calopps.org. Para mayores informes, envíe correo electrónico: jobs@sonomamarintrain.org. **Cierra 1/22/17.** El empleador aplica el principio de igualdad de oportunidades en la contratación.

SMART (Sonoma-Marin Area Rail Transit) is hiring a full-time **ADMINISTRATIVE ASSISTANT/RECEPTIONIST** with excellent customer service and communication skills. Bilingual preferred. **\$21.04-\$25.58 per hour + benefits.** Apply online at www.calopps.org. For more info email: jobs@sonomamarintrain.org. **Closes 1/22/17. EOE.**

Mostrar respeto a todas las personas, en todos momentos.
Show respect for all people, at all times.

PROBLEMAS CON DROGAS? NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL PUEDE AYUDAR REUNIONES SON GRATIS
Website: www.norcana.org
Línea de ayuda **855-667-2262**

De nuestra amiga MARÍA DE LOS ANGELES: ¡Petition para que Santa Rosa se convierta en una "Ciudad Santuario" hoy! Sign the petition! Santa Rosa Sanctuary Now! <http://www.thepetitionsite.com/takeaction/614/268/984/>

Para emigrar, se necesita fuerza, para desraizar a nuestras familias, así como para formar un futuro nuevo. Este momento es la hora de demostrar esa misma fuerza que nos dirigió a una vida mejor, a un futuro realmente posible. Yo les pido que saquen ese valor que yo sé que nuestra comunidad posee.

Soy orgullosamente indocumentada. Se requiere orgullo propio para poder pedir un futuro mejor. Les urjo que firmen esta petición adjunta y que apoyen nuestras tradiciones, forma de vivir honesta, y se unan a la lucha por nuestro futuro; un futuro forjado mediante una vida honesta.

Ya hemos visto la destrucción que nuestros gobiernos han dejado por todos lados, yo he vivido bajo este sistema desde que tenía 11 años. Batallando para pagar la renta y pagos de utilidades con un salario que a veces lo cortaban o que hasta se lo robaban. Sé que es muy difícil construir una vida nueva, así lo viví con mi familia. Estoy muy orgullosa de ser la hija de padres inmigrantes, y estoy muy orgullosa de ser indocumentada. Esto significa que mi familia me dio la oportunidad de educarme a mi misma mediante su misma opción y labor.

Batallando tenemos que luchar por nuestro futuro, por que "Los líderes" no lo harán, y no ser solamente testigos ante nuestro destino. Por eso los convoco a ustedes, nuestra comunidad, a que den la frente y firmen esta petición para que Santa Rosa se convierta en una "Ciudad Santuario" hoy! citycouncil@srcity.org y [Sonoma County Board of Supervisors a "bos@sonoma-county.org"](mailto:bos@sonoma-county.org)



It take strength to migrate, move our families, and reshape our futures. Now, it's time to show that kind of strength that took to seek a better life. Un futuro honesto y posible.

I ask you to bring out that strength that I know our community has. I am undocumented and proud. It must take pride in who we are to ask for a better future. I urge you to sign this petition below and to stand for our traditions, honest ways of being, and to fight for our future. One that we have earned through honest living.

We have seen the destruction that governments have brought on us everywhere, I have lived under such system since age 11 years old. Struggling to pay rent and pay bills, sometimes not being paid and our wages stolen. I know how hard it is to build a new life, my family and I have experienced this. I am proud to be a child of immigrant parents, and I am proud of being undocumented. Because this fact means that my family gave me the opportunity to educate myself through their labor and choice.

We must fight for the future, and not be bystanders in our own destinies. I urge you community to stand up. The "leadership" won't do it for you. I know. Please email the Santa Rosa City Council and sign the petition for Santa Rosa Sanctuary Now! citycouncil@srcity.org y [Sonoma County Board of Supervisors a "bos@sonoma-county.org"](mailto:bos@sonoma-county.org) Petition: Santa Rosa Sanctuary Now! www.thepetitionsite.com/takeaction/614/268/984/

Las cosas que deberían hacer Viene de la pág. 1 arriesgaban ser expulsados de los EEUU por 10 años si se les negaba la exención. Claro, por el riesgo muchos ni lo solicitaron. Otros fueron a Ciudad Juárez con la esperanza de volver con su visa, solo para que les dijeran que no podrían volver a su familiar por 10 años.

Para ciudadanos mexicanos, esto significa un viaje a Ciudad Juárez por una o dos semanas, en vez de tener que esperar ahí hasta por un año, separados de su familia y trabajo en los EEUU. Y el riesgo de ser expulsado por 10 años está considerablemente disminuido.

Cuente en que esto desaparezca bajo la Administración de Trump. Quien sea elegible para la exención I601A deberá solicitar ahorita mismo o arriesga perder su mejor oportunidad de obtener una visa. —Traducción por **Raúl Sánchez** de Solicite para el perdón I601A



Pauline Baldenegro, Enrolled Agent

BALDENEGRO TAX SERVICES
1120 College Avenue, Santa Rosa, CA 95404
Baldenegrotax1@sbcglobal.net • 707.577.8291 • FAX: 707.578.3588

PUEDO AYUDARLO EN LO SIGUIENTE: Impuestos • Embargos (Levy) de su salario o cuenta bancaria • Multas • Establecer un acuerdo de pago a plazos • Gravámenes (Liens) del IRS o estatal • Oferta de Compromiso • Representación en Colección, Auditorías, Apelaciones • Cartas de traducciones • Preparación de impuestos • Notary Public • W7

I CAN HELP YOU WITH: Unfiled and unpaid taxes • Wage/Bank Levy Garnishments • Penalties • Installment Agreements • IRS/State Tax Liens • Offer in Compromise • Representation in Collections, Audits, Appeals • Translation of letters • Tax Preparation • Notary Public • W7

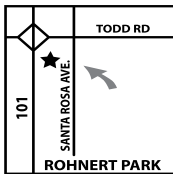
Lláme para hacer una cita y discutir una solución a su problema. Ex-IRS agente por 36 años / Call for an appointment to discuss a resolution of your tax problem. I am an Ex-IRS agent with 36 years experience.

MAYORDOMO DE VIÑEDO: En el Alexander Valley. Sera responsable de supervisar, dirigir, entrenar y motivar al personal mientras desempeñan todos aspectos de tareas de viñedo. Este puesto es regular de tiempo completo y ofrece un paquete excelente de beneficios. Debe de hablar inglés y español. Se requiere tener 2 años de experiencia y un historial limpio en la licencia de manejo. Para aplicar puede mandar su resumen o historial de empleo al employment@silveroak.com o llamar al **707-942-7065** para solicitar una aplicación.

VINEYARD FOREMAN: In the Alexander Valley. Will directly supervise, train, and motivate work crew as they perform all aspects of vineyard work. Regular full time with benefits. Must speak English and Spanish, have 2 yrs experience and clean DMV required. To apply email resume to employment@silveroak.com or **707-942-7065** to request an application.

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling



Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Diario
Everyday/Cada día
\$1.60
por libra
per pound

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • **Open Daily 8-5 except major holidays**
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?

Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles. La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al **1-800-669-9777**.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY

Will the apartment still be available when they hear my accent?

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call **1-800-669-9777**.

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. 800-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org

VIVIENDA JUSTA EN MARIN FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm, Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice. 3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice Miércoles/Wednesday 9:30 am–2 pm Physicals, Women's Health Clinic. 5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment. Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only). 5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice
50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreeclinic.org

KAWANA SPRINGS DUAL IMMERSION ELEMENTARY SCHOOL PROGRAM

Kindergarten and Transitional Kindergarten. Sign up for next school year!
Bellevue Union School District
3150 Education Dr. Santa Rosa 95407
WWW.BUSD.ORG. Questions, contact Moriah Hart, mhart@busd.org.
707-542-5197.
Para leer más en español y inglés visite www.lavoz.us.com



Main Office:
2751 Napa Valley Corporate Dr. Bldg B
Napa, CA 94558

Services also offered in:
American Canyon
St. Helena
Calistoga



Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

You may be eligible to receive our services if you:

- ◆ Are Pregnant
- ◆ Recently had a baby
- ◆ Have children under 5 years old
- ◆ Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian
- AND....
- ◆ Live in California
- ◆ Meet income requirement (low to moderate income)
- ◆ Are a working or migrant family
- ◆ Receive Medi-Cal or CalFresh

(707) 253-4853

Oficina Central:
2751 Napa Valley Corporate Dr. Edif. B
Napa, CA 94558

Servicios también se ofrecen en:
American Canyon
St. Helena
Calistoga



This institution is an equal opportunity provider. Esta institución es un proveedor que ofrece

- ◆ Está Embarazada
- ◆ Acaba de tener un bebé.
- ◆ Tiene niños menores de 5 años
- ◆ Es un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor
- Y....
- ◆ Vive en California
- ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
- ◆ Familia con empleo o migrante
- ◆ Recibe Medi-Cal o CalFresh

Servicios de WIC Incluyen:

- Educación de Nutrición
- Información y Apoyo para la Lactancia
- Referencias
- Prevención del Anemia
- Cheques para Comidas Saludables






	EMANUEL AX, PIANO FRI, JAN 20
	AN EVENING WITH GARRISON KEILLOR SAT, JAN 21
	THE KALICHSTEIN-LAREDO-ROBINSON TRIO JOSEPH KALICHSTEIN, PIANO JAIME LAREDO, VIOLIN SHARON ROBINSON, CELLO SUN, JAN 29
	TETZLAFF-VOGT DUO CHRISTIAN TETZLAFF, VIOLIN LARS VOGT, PIANO SAT, FEB 18
	WU HAN, PIANO PHILLIP SETZER, VIOLIN DAVID FINCKEL, CELLO SUN, FEB 19
	ZUKERMAN TRIO: PINCHAS ZUKERMAN, VIOLIN ANGELA CHENG, PIANO AMANDA FORSYTH, CELLO FRI, FEB 24
	THE FIVE IRISH TENORS DIRECT FROM DUBLIN, IRELAND FRI, MAR 3
	MIRÓ QUARTET WITH ANNE-MARIE McDERMOTT, PIANO SUN, MAR 5
	BRAD MEHLDAU: THREE PIECES AFTER BACH SAT, MAR 11
	AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN "FOREIGN AFFAIRS - CHARACTERS OF THE BAROQUE" SUN, MAR 12
	ARTURO SANDOVAL PONCHO SANCHEZ LATIN JAZZ BAND FRI, MAR 24
	LEELA DANCE SAT, APR 8
	ARLO GUTHRIE RUNNING DOWN THE ROAD TOUR FRI, APR 14
	DISNEY'S CHOO-CHOO SOUL WITH GENEVIEVE! SAT, APR 15 - KIDS PRICE \$10

SEE LISTINGS FOR THE FULL SEASON AND BUY TICKETS GMC.SONOMA.EDU 1.866.955.6040





HOT CARS & FAST CASH

GIVEAWAY

VIERNES, 6, 13, 20 Y 27 DE ENERO

SORTEOS A LAS 9 P.M.
25 GANADORES DE \$250 EN EFECTIVO

SORTEOS A LAS 11 P.M.
¡GANE UN DODGE CHALLENGER!

MÁS 25 GANADORES DE \$250 EN EFECTIVO

GRAN FINAL


DOMINGO, 29 DE ENERO, 9 P.M.

¡TODOS LOS PREMIOS GARANTIZADOS!
LOS AUTOS Y LOS PREMIOS EN EFECTIVO QUE DURANTE LA PROMOCIÓN NO SEAN RECLAMADOS POR UN GANADOR SERÁN SORTEADOS.

DE LA BAHÍA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS.


ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA
Tel. 707.588.7100



GRATON

RESORT & CASINO™



GRATONRESORTCASINO.COM

LAS MARCAS Y LOS MODELOS PUEDEN SER DIFERENTES DE LOS QUE SE MUESTRAN EN LA PUBLICIDAD. ACTIVE SUS BOLETOS ELECTRÓNICOS A PARTIR DE DOS HORAS ANTES Y HASTA 15 MINUTOS PARA LA HORA DEL SORTEO. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2017 GRATON RESORT & CASINO

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empaçado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"



Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

NEW HIRE RATE IS \$12/HR

AFTER 60 DAYS OR 2 MONTHS THE FULL RATE IS \$13/HR

NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL IS \$0.50 CENTS ON TOP OF THE BASIC RATES

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers" or stop by at our location in **Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.**
Call 1 (888) 997-3247

EL NUEVO SUELDO DE CONTRATACIÓN ES DE \$12 LA HORA • DESPUÉS DE 60 DÍAS O DOS MESES, EL SUELDO ES DE \$13 LA HORA • PARA LOS TRABAJOS DE NOCHE HAY UN PAGO EXTRA DE \$0.50 SOBRE EL SUELDO BASE.

Aplique por internet en petalumapoultry.com haga clic en "Careers"; o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en **Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.**



SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

EMPIECE AQUÍ

Lo Llevaremos a Donde Quiere Llegar
Start Here, We'll Get You There

*Register now – classes start January 17!
¡Inscríbese ahora – las clases empiezan el 17 de enero!*

**Aprenda inglés gratis en nuestras clases sin crédito
de Inglés como Segundo Idioma**

Learn English for free in non-credit ESL classes

**Entrénesse rápidamente para las carreras
con más demanda, ¡gane más!**

Train quickly for high-demand careers, earn more

**Desarrolle sus habilidades de aprendizaje
y prepárese para el GED**

Build your college skills and prepare for the GED

Prepárese para transferirse a la Universidad

Prepare for university transfer

**Obtenga ayuda financiera, becas, eliminación
de cuotas – estamos aquí para ayudarle**

*Financial aid, scholarship, fee waivers –
we're here to help you*

www.santarosa.edu/today

Ana Carreño

Graduada del SRJC

Gerente de
Recursos Humanos,
La Tortilla Factory

Lea mi historia en
el SRJC en stories.
santarosa.edu



PRESENTE SU SOLICITUD E INSCRÍBASE EN LÍNEA A CUALQUIER HORA O LLAME AL (707) 527-4685

GET STARTED - ASSESSMENT, COUNSELING, FINANCIAL AID & SCHOLARSHIPS - SATURDAY JANUARY 14 - SANTA ROSA & PETALUMA - FREE PARKING

Queen's Mobile Dental Clinic We go miles for healthy smiles

Clínica Dental Móvil de Queen
Recorremos millas por sonrisas
saludables.



Now accepting new patients! The Queen's Mobile Dental Clinic provides high-quality, full service dental care to children and young adults in Napa County.

We provide service for patients 6 months to 26 years of age who live in Napa County.

No insurance is necessary. Denti-Cal/Medi-Cal and most insurance is accepted. Reduced fees are available for uninsured patients.

For our hours, locations and schedule, visit:
Para nuestras horas, lugares y horarios, visite:

TheQueen.org/Smiles

(888) QVMC-SMILES/(888) 578-6276
(707) 251-2055

¡Estamos ceptando pacientes nuevos! La Clínica Dental Móvil del Queen proporciona servicio de cuidado dental completo, de alta calidad, a niños y jóvenes en el condado de Napa.

Proporcionamos servicio a pacientes desde los 6 meses hasta los 26 años de edad, que viven en el condado de Napa.

No es necesario tener seguro. Se aceptan Denti-Cal/Medi-Cal y la mayoría de los seguros. Ofrecemos precio reducido a los pacientes sin seguro.

St. Joseph Health 
Queen of the Valley